Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W drodze zaś, w miejscu noclegu, JHWH\* spotkał go i zamierzał go zabić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie podróży, podczas noclegu, JAHWE spotkał się z nim i był gotów go zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w czasie drogi, w gospodzie, JAHWE zastąpił drogę *Mojżeszowi* i chciał go zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w drodze, w gospodzie, że zabieżał Pan Mojżeszowi, i chciał go zabić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był na drodze, w gospodzie zabieżał mu JAHWE i chciał go zabić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie podróży w miejscu noclegu wyszedł Pan naprzeciw Mojżesza i chciał go zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasie drogi, na noclegu, natarł na niego Pan i chciał go zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w drodze, podczas noclegu, spotkał go JAHWE i chciał zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w czasie drogi zatrzymali się na nocleg, JAHWE zastąpił drogę Mojżeszowi i chciał go pozbawić życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w drodze, podczas nocnego postoju, Jahwe rzucił się na Mojżesza i chciał go zabić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy byli w drodze, w miejscu noclegu, [anioł] Boga stanął przed [Moszem] i chciał go uśmiercić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в дорозі, в гостинниці, зустрів його господний ангел, і шукав його убити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w drodze, na postoju stało się, że spotkał go WIEKUISTY i zamierzał go zabić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w drodze, w miejscu noclegu, JAHWE wyszedł naprzeciw niego i chciał go uśmiercić. |

1. 1) Wg G: Anioł Pana, ἄγγελος κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może wydarzenie to należałoby rozpatrywać w podobnych kategoriach co test wiary Abrahama (Rdz 22) i zmagania Jakuba z Bogiem (<x>10 32:22-32</x>), <x>20 4:24</x>L. [↑](#footnote-ref-3)